

# **Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich**

**Herausgegeben von  
Giovanni Rovere und Gerd Wotjak**

**Max Niemeyer Verlag  
Tübingen 1993**



# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkungen.....	1
I.	
Figge, Udo L. (Bochum)	
Zur kognitiven Grundlage von Wortarten mit besonderer Berücksichtigung von Emotions- und Motivationswörtern.....	7
Henschelmann, Käthe (Heidelberg)	
Möglichkeiten und Grenzen von Übersetzungswörterbüchern am Beispiel französischer Abstrakta und ihres Entsprechungspotentials im Deutschen.....	19
Schmitt, Christian (Bonn)	
Deutsch-französische und deutsch-spanische Translatanalyse als Beitrag zur Übersetzungstheorie.....	41
Wotjak, Gerd (Leipzig)	
Interkulturelles Wissen und Sprachvergleich.....	55
II.	
Blumenthal, Peter (Stuttgart) / Rovere, Giovanni (Heidelberg)	
Fachsprachliche Valenzen im Italienischen und im Deutschen.....	69
Knauer, Gabriele (Berlin)	
Aspekte der Nähesprache im Vergleich: Katalanisch, Spanisch, Französisch und Deutsch.....	89
Wüst, Jakob (Zürich)	
Die Sprache der Gesetze. Ein Beitrag zu einer vergleichenden Pragmatik.....	103
Zimmermann, Klaus (Berlin)	
Einige Gemeinsamkeiten und Differenzen der spanischen, französischen und deutschen jugendsprachlichen Varietäten.....	121

## III.

Haßler, Gerda (Halle)

Lexikalische Bedeutung und Intertextualität - zwei  
widerspruchsvolle Voraussetzungen für textuelle Entsprechungen.....131

Nord, Christiane (Heidelberg)

Äpfel und Birnen? Überlegungen zur Methode eines  
funktionalen Textsortenvergleichs am Beispiel  
spanischer, französischer und deutscher Buchtitel.....141

## IV.

Dupuy-Engelhardt, Hiltraud (Reims)

Zur Benennung von Schallereignissen im Deutschen und Französischen.....149

Geckeler, Horst (Münster)

Wortschatzstrukturen des Französischen und  
des Spanischen in kontrastiver Sicht.....155

Hammer, Françoise (Karlsruhe)

Feste Wortpaare im französisch-deutschen Sprachvergleich.....167

~~X~~ Koch, Peter (Berlin)Haben und sein im romanisch-deutschen und im  
innerromanischen Sprachvergleich.....177

Lavric, Eva (Wien)

"Chaque langue est nécessaire pour la communication":

Die Semantik der französischen Determinanten aus  
kontrastiv-fehlerlinguistischer Sicht.....191~~X~~ Piñel, Rosa María (Madrid)Die Identifizierung der Frau durch die Sprache  
in den Sprichwörtern (Deutsch-Spanisch).....205

Rösner, Jutta (Stuttgart)

Kommen und Gehen im Deutschen und Französischen.....215

~~X~~ Schweickard, Wolfgang (Saarbrücken)Eigennamen im Spanischen und im Deutschen  
aus sprachvergleichender Sicht.....229

Thielemann, Werner (Berlin) Aspekte in und außerhalb von Texten, Geschehensverinnerlichung und Geschehensvertextung.....	237
 V.	
Albrecht, Jörn (Heidelberg) Reflexivität, Medialität und Ergativität im Romanischen und Deutschen.....	259
Emsel, Martina (Leipzig) Pragmatische Differenzierung von Wortbildungsstrukturen und -modellen zum Vergleich der Potenzen im Spanischen und Deutschen.....	277
Gärtner, Eberhard (Dresden) Das Passiv im Deutschen, Portugiesischen und Spanischen.....	285
Jäger, Sonja (Leipzig) Infinitiv oder Gerundium?.....	303
Kamm, Andrea (Leipzig) Determinanten des Substantivs im Übersetzungsvergleich Französisch-Deutsch. Eine Untersuchung anhand verschiedener Textsorten.....	311
Krenn, Herwig (Bochum) Die romanischen Super-Pro-Formen en (frz.) und ne (ital.) und ihre deutschen Entsprechungen.....	321
Laca, Brenda (Berlin) [PLURAL] und [STOFF] in generischer Verwendung in Deutsch, Englisch und Spanisch.....	331
Stein, Peter (Regensburg) Bemerkungen zur mittelbaren Redewiedergabe im Romanischen und im Deutschen.....	341